

INTRODUCTI^E

ON (FR) → p.17

ON (EN) → p.23

Spreekt U Sint-Gillis? is een project rondom gesproken taal in de buurt Bosnië in Sint-Gillis dat werd ontwikkeld door *Constant, vereniging voor Kunst en Media* in het kader van het *Duurzaam wijkcontract Bosnië*.

Tussen 2013 en 2015 verzamelde *Spreekt U Sint-Gillis?* woorden met een bijzonder karakter: neologismes, hybride woorden, verbasteringen, verbuigingen, leenwoorden, en andere soorten buitengewone taalreizigers die door de jaren heen een nieuw huis vonden in deze buurt.

Taal is ons best ontwikkelde communicatiemiddel, en gesproken taal heeft bij uitstek de potentie om zich snel aan te passen. Tongvallen, intonatie en woordenschat voegen zich gemakkelijk naar de veranderlijkheid van situaties en individuele sprekers.

PROJECT

Spreekt u Sint-Gillis? organiseerde allerlei kleinschalige activiteiten die uiteen liepen van artistieke wandelingen en workshops tot educatieve projecten, straatinterviews en een dansmiddag voor kinderen in het Park van Vorst. Gedurende die activiteiten spraken we bewoners, kinderen, winkeliers en buurtbezoekers over de schat van speciale woorden die ze gebruiken.

Om enkele voorbeelden van activiteiten te noemen: De buurtbomen namen het woord tijdens de wandelingen door schrijfster en natuurgids **An Mertens**. In samenwerking met de cultureel educatieve vereniging **AECD** brachten kunstenaars **Wendy Van Wynsberghe** en **Lucie Castel** jongeren in contact met technologie en met de verzamelde woorden. Begeleid door **Clémentine Delahaut** werkte de groep kinderen van juf **Frédérique Robert** van de **École des Quatre Saisons** aan meerdere projecten. Ze verzonnen zelf nieuwe woorden, dachten over hun buurt in 2050 en werkten met **Zoé Jadoul** aan een radio-uitzending voor **Radio QUI? QUI?**.

De woorden vonden hun weg terug de buurt in. Een paar voorbeelden van activiteiten waarin dat gebeurde: De geluidswandeling Play Babel van kunstenaars Anna Raimondo liet wandelaars kennis maken met burens die spreken over 'faux amis' tussen Latijnse talen, over nostalgische Vlaamse scheldwoorden, over Braziliaans-Russische burens, het Bethlehemplein, over elkaar en niet te vergeten over de vogeltjesdans.

In januari 2015 kon je bij Kapper Marnick, Pianos De Lil et Fils, de schoenmakerij le Marteau Rouge, metaalbewerker Sénéchal et Fils en in de wasserette Bosnilav luisteren naar geluidscomposities van kunstenaar Vincent Matyn-Wallecan waarin deze ambachtlieden geportretteerd werden.

Een geluidsinstallatie in de Nederlandstalige Bibliotheek van Sint-Gillis liet bezoekers kennis maken met een wisselende selectie van woorden.

En maandelijks maakten we een radio-uitzending die werd uitgezonden op Radio Alma en op Radio Panik. Panik is een vrije onafhankelijke zender die ruimte biedt aan alternatieve stadsgeluiden. Alma is een pluralistische en onafhankelijke radio die uitzendt in het Spaans, Grieks, Italiaans, Portugees en Frans. Een perfecte omgeving dus om meertaligheid te bespreken. Clémentine ontving tal van gasten in de studio van Radio Alma om met hen van gedachten te wisselen over de woorden die gaandeweg verzameld werden. En dat alles geheel in de geest van het citaat van Octavio Paz dat op de website van Alma wordt aangehaald: *"Elke cultuur wordt geboren uit ontmoetingen, schokken en vermenging. Andersom gezegd: Aan afzondering en isolatie gaan beschavingen ten onder."*

ACHTERGROND

De hoeveelheid geluiden binnen gesproken taal, zelfs binnen dezelfde taal, is bijna ongelimiteerd. We spreken een klinker of medeklinker eigenlijk nooit twee keer precies hetzelfde uit. De context van elke uitspraak is telkens anders en verandert haar (fysieke, sociale, politieke) resonantie. Toonhoogte, tempo, nadruk en intonatie veranderen per situatie en wisselen van persoon tot persoon. Verschillende mensen spreken verschillend omdat hun lichamen verschillen, en dan zijn er nog hun leeftijden, affiniteiten, genders, gewoontes, omstandigheden, ambities ...

*Nonante hispano-belga tjolen, tof python vagabundo
1000 trous du coca-light rue? Liefje Hna scouti tiesjke
bucht van Sarma recycle poubelle hêtre de
l'antarctique pizza? Rachena marché gratuit, scouti
1000 trous foulardé mystic!*

Wat een Marokkaanse Brusselaar een *1000 trous* noemt, lijkt voor een Ethiopische Sint-Gillois eerder op een *Injera*, voor een Brusselse Djiboutiaan op een *Anjero* of op een *Lahoh* of *Laxoox*. Een crêpe dus, een platte pannekoek met veel gaten. Of zoals een geïnterviewde buurtSomaliër zegt: een pannekoek met "veel ogen". De stemmen van de mensen laten de buurt spreken. Hun specifieke mix geeft identiteit aan dit stadsdeel.

Brussel is de officieel tweetalige hoofdstad van een drietalige staat waar een vierde taal een Lingua Franca van lijkt te worden: via de jeugd en de Europese instellingen dient het Engels zich aan. Maar die twee-, drie-, of viertaligheid wordt vanuit de buurten opgerekt: Arabisch, Turks, Spaans, Roemeens, Portugees en andere talen zijn overal in de stad. De Bosnië-wijk ligt dicht bij het Zuidstation en is vanouds een plek waar immigranten vanuit het Middellandse Zeegebied zich vestigen. Het Portignol van de grensgebieden tussen de Spaanstalige landen in Zuid-Amerika en het Portugeestalige Brazilië is ook in Bosnië een nuttig tussentalinstrument. Het Françugais verleent gelijksoortige diensten tussen het Frans en het Portugees. Nieuwe soorten Brusselse tussentalen die in oneindige variaties gesproken worden zijn dus onder ons. Internationaal en super-lokaal, divers, veranderlijk en levendig.

Stemmen en gesproken woord vormden dus het uitgangspunt van *Spreekt U Sint-Gillis?* want zij getuigen van belichaamde geschiedenissen. Maar, zoals Jara Rocha via haar bijdrage aan deze publicatie opmerkt, in een stad spreken niet enkel de bewoners. Ook bedrijven, actiegroepen, instanties, overheden en andere organisaties laten van zich horen. We leven in een taalamalgaam waar ambtelijke instructies, commerciële wervingsteksten, opruiende inscripties, verkeersborden, politieverordeningen, graffiti en de talen die bewoners spreken slechts enkele ingrediënten van vormen.

En portugais, je sais toujours que nonante et quatre-vingt, je mélange. Par exemple quand ma mère elle me dit bêtement: "Va prendre quatre-vingt euros à la banque" (elle me dit en portugais). Et je lui fais: "C'est quatre-vingt ou c'est nonante que tu viens de me demander?" Parce que je sais jamais. Noventa. Je sais jamais si c'est nonante ou quatre-vingt. Oitenta, je sais jamais si c'est quatre-vingt ou nonante. Ces deux là je les mélange toujours.

"Liefje", ça veut dire "mon chéri" en néerlandais, et "Hna" (réna) je l'utilise pour dire grand-mère à la maison.

WIJKCONTRACT

Spreekt U Sint-Gillis? werd ondersteund door het Brussels Hoofdstedelijk Gewest doordat het opgenomen werd in een wijkcontract. Wijkcontracten zijn samenwerkingen tussen het gewest en gemeentes om een vastgelegd programma van acties uit te voeren die dienen voor de herwaardering van bepaalde wijken. Op het programma staan bouw- en renovatie van huizen, (her)aanleg van openbare ruimtes en infrastructuur en projecten ter bevordering van de sociale cohesie.

Het wijkcontract *Bosnië* waarin *Spreekt U Sint-Gillis?* kadert richt zich op duurzaamheid. Investeren in communicatie tussen bewoners met verschillende etnische en culturele achtergronden is een duurzaam engagement dat zich terugbetaalt in een verbeterde leefbaarheid van de stad.

OVER DEZE PUBLICATIE

Deze publicatie biedt ruimte aan experiment en bevat sporen van de activiteiten die plaatsvonden gedurende het project, maar ze is geen projectverslag. Voor uitgebreide informatie over het project verwijzen we u graag naar de website www.spreektu1060.be.

Op die website vindt u een database met geluidsopnames van de woorden. Het grootste deel van de volgende pagina's is gewijd aan de transcripties van die audiobestanden. De betekenissen van de woorden werden ons voornamelijk in het Frans uitgelegd met hier en daar een flard Spaans, Bulgaars, Portugees, Brussels. We kozen ervoor om deze transcripties onvertaald te laten. Ook een aantal andere teksten zijn onvertaald. Soms uitsluitend Frans, soms Engels of Nederlands. We probeerden geen voorkeur te geven aan een taal en daarom wisselen de vertalingen ook van volgorde. De éne keer starten we in het Nederlands, een volgende keer in het Frans.

Voor deze publicatie maakten vormgeefster Alexia de Visscher en projectcoördinatrice Clémentine Delahaut een uitgebreid grafisch schema dat relaties in kaart brengt tussen woorden, mensen en plekken in de buurt.

Jara Rocha en Madeleine Aktypi reageren op het project vanuit hun achtergrond in visuele en experimentele poëzie.

Dr. Lichic was zo vriendelijk enkele woorden van nieuwe oorsprongen te voorzien.

U vindt ook een uitgebreide tekst over het Brusselse **Marnixplan**. Dit initiatief promoot meertalig onderwijs voor kleine kinderen vanuit het idee dat taalsensitiviteit op jonge leeftijd essentieel is voor het op latere leeftijd optimaal kunnen profiteren van de meertaligheid aanwezig in een stad als Brussel. Meer informatie over het Marnixplan vindt u op de website www.marnixplan.org.

Rafaella Houlstan-Hasaerts portretteert drie buurtbewoonsters in korte tekstjes. De verhalen van Emmanuel Toé, Madame D en Julie zijn exemplarisch voor hedendaagse Brusselse levens waarin het lokale en het globale vanzelfsprekend met elkaar verbonden zijn.

Per email wisselden we van gedachten met Mathieu Berger. We probeerden de ideeën achter *Spreekt U Sint-Gillis?* te kruisen met het onderzoek dat Mathieu uitvoert naar participatie in de speciale context van een wijkcontract.

Ti amo kombucha movy club anecdote, aubier? Ah nee zeker jdé chouïa dictionnaire de scrabble maluco lani agastache hoofd op m'n kont! Saudade fodasse marché gratuit, tjesjke catalpa!

Ah nee zeker, c'est littéralement la même chose. Ah nee zeker, ah non certainement. Ça veut dire oui.

Dat zeggen we dan heel vaak als je moe bent. Dat zegt mijn mama, en ik heb twee oude vrouwtjes gezien die dat zeiden zo: "oh ik heb mijn hoofd op mijn kont hè".

Nou ik denk dat dat betekent dat als je heel moe bent dan zeg je dat. Als je hoofd richting je kont hangt dan is het net of je wilt liggen.

Parlez-vous Saint-Gillois? est un projet autour de la langue parlée dans le quartier «Bosnie» à Saint-Gilles, développé par *Constant, Association pour l'Art et les Médias* dans le cadre du Contrat de Quartier Durable Bosnie.

De 2013 à 2015 *Parlez-vous Saint-Gillois?* a recueilli un ensemble de mots aux caractères particuliers: des néologismes, des mots hybrides, des mots bâtards, des mots tordus, des mots empruntés, et d'autres types de mots «extraordinaires» issus des voyages d'une langue à l'autre, et qui au fil du temps ont finalement trouvé une nouvelle place dans ce quartier. La langue est notre moyen de communication le mieux développé, surtout la langue parlée qui a un excellent potentiel pour s'adapter rapidement aux circonstances. Elle s'accommode facilement à des situations et des interlocuteurs différents, créant ainsi un kaléidoscope d'accents, d'intonations et de vocabulaires.

PROJET

Pendant ces deux années, une série d'activités de petite envergure ont été organisées dans le quartier : promenades à pieds, ateliers artistiques, projets éducatifs en collaboration avec les écoles, entretiens dans la rue, après-midi de danse pour enfants dans le parc de Forest.

Tout au long de ces activités, nous avons parlé avec les habitants, les enfants, les commerçants du quartier, découvrant ainsi un trésor de mots spéciaux qu'ils/elles utilisaient au quotidien.

Nos voisins les arbres ont pris la parole lors des promenades proposées par **An Mertens**, écrivain et naturaliste ; en collaboration avec l'association culturelle éducative **AECD**, les artistes **Wendy Van Wynsberghe** et **Lucie Castel** ont animé un atelier de bricolage électronique où elles ont mis des jeunes en contact avec la technologie et les mots collectés ; sous la direction de **Clémentine Delahaut**, les enfants d'une classe de l'École des Quatre Saisons et leur enseignante **Frédérique Robert** ont travaillé sur plusieurs projets : ils ont inventé de nouveaux mots tout en réfléchissant à leur vision du quartier et de la ville en 2050 ; ensuite les enfants ont réalisé avec **Zoé Jadoul** une émission radio sur la même thématique pour **Radio QUI? QUI?**.

Les mots ont frayé leur chemin dans le quartier de différentes façons : par exemple, pendant la balade sonore **Play Babel** réalisée par l'artiste **Anna Raimondo**, les promeneurs ont pu écouter les habitants parlé notamment des « faux amis » qui existent entre les langues latines, des gros mots flamands surannés, des bureks brésiliens-russes, et de la place Bethléem, sans oublier de se laisser aller à « la danse des canards ».

En janvier 2015, des portraits sonores réalisés par l'artiste **Vincent Matyn-Wallecan** ont été installés pour être écoutés dans des commerces du quartier : chez le coiffeur **Marnick**, dans le magasin de l'accordeur **Pianos De Lil et Fils**, chez le cordonnier du **Marteau Rouge**, auprès du ferronnier **Sénéchal et Fils** ou encore dans le salon-lavoir **Bosnilav**.

Tous les mois une émission radio a été diffusée sur **Radio Alma** et sur **Radio Panik**. **Panik** est une radio libre et indépendante qui accueille tous les sons alternatifs de la ville. **Alma** est une radio pluraliste et indépendante qui anime des émissions en espagnol, grec, italien, portugais et français. Un environnement idéal donc, pour discuter du multilinguisme du quartier. **Clémentine** a rassemblé de nombreux invités dans le studio de **Radio Alma** pour discuter avec eux des mots qui ont été progressivement collectés. Le tout dans l'esprit de la citation d'**Octavio Paz** qui se trouve sur le site de **Radio Alma**: « Toute culture naît du mélange, de la rencontre, des chocs. A l'inverse, c'est de l'isolement que meurent les civilisations. ».

CONTEXTE

La quantité des sons existants dans le langage, même à l'intérieur d'une seule langue, est presque infini. Nous n'articulons jamais une consonne ou une voyelle de la même façon. Le contexte dans lequel nous prononçons une phrase (politique, social, physique) et la façon dont elle (ré)sonne pour ceux qui la prononcent ou l'écourent, varient à chaque fois : la tonalité, le rythme, l'accent et l'intonation changent selon la situation et d'une personne à l'autre. Nous parlons de différentes manières parce que nos corps sont différents : il faut encore prendre en compte l'âge, les affinités, les genres, les habitudes, les conditions, les aspirations ...

*Nonante hispano-belga tjolen, tof python vagabundo
1000 trous Du coca-light rue ?*

*Liefje Hna scouti tiesjke bucht van Sarma recycle
poubelle hêtre de l'Antarctique pizza ? Rachena
marché gratuit, scouti 1000 trous foulardé mystic !*

Ce qu'un Marocain Bruxellois va désigner par «1000 trous», va plutôt être une «injera» pour un Éthiopien de Saint-Gilles, ou un «anjero» pour une Djiboutienne de Bruxelles, ou un «lahoh» ou un «Laxoox»... et ainsi de suite. En fait, c'est une sorte de pain plat avec de nombreux trous. Ou, comme le dit un Somalien interrogé à ce propos, « une crêpe avec de nombreux yeux ». Des mots différents pour différentes voix font parler les contours des rues de «Bosnie». Le mélange particulier des langues qui y sont parlées et des cultures qu'on y retrouve, forme l'identité véritable de ce quartier.

Bruxelles est officiellement une capitale bilingue d'un État trilingue (français, néerlandais, allemand) où une quatrième «lingua franca» – l'anglais – prend une place de plus en plus importante, portée entre autres par la jeunesse et les institutions européennes. A ce bi-, tri- ou quadrilinguisme vient s'ajouter l'arabe, le turc, l'espagnol, le roumain, le portugais et toutes les autres langues qui résonnent partout dans la ville.

Les gens qui changent tout le temps de sujet au point que ça en devient assommant, (on dit qu') ils passent du coca-light.

Il y a aussi le bucht van Sarma. Sarma Penney, mais ça n'existe plus. C'étaient des magasins, vous achetiez quelque chose, le jour après, ça tombait en panne. Alors on dit le bucht van Sarma. Parce que c'est pas cher mais ça tombe en panne tout de suite. C'est marrant parce que 'bucht' ça se dit aussi dans mon dialecte.

La quartier Bosnie est proche de la Gare du Midi et a toujours été un des endroit où les immigrants en provenance de la Méditerranée se sont installés à Bruxelles. Le «Portugol» parlé dans les zones frontalières entre les pays de langue espagnole de l'Amérique du Sud et les lusophones du Brésil, se retrouve également dans le quartier Bosnie et est un outil de communication très utile entre les langues. De la même façon le «Françugais» joue le même rôle entre le français et le portugais. De nouveaux idiomes bruxellois et leurs variations infinies fleurissent parmi nous : internationaux et super-locaux, divers, changeants et vivants.

Les différentes façons de s'exprimer et les idiomes résultants sont donc le point de départ de *Parlez-vous Saint-Gillois?* car ils témoignent des histoires réelles des gens. Mais, comme le souligne Jara Rocha dans sa contribution à cette publication, dans une ville il n'y a pas seulement les habitants qui parlent. Les entreprises, les associations de citoyens, les institutions gouvernementales et d'autres organisations se font aussi entendre. Nous sommes donc confrontés à un amalgame de langages bien plus complexe dont font parti les règlements officiels, les textes commerciaux de recrutement, les inscriptions subversives, les panneaux routiers, les affiches de police, les graffitis... Le langage parlé ne représentant qu'une partie de ceux-ci.

CONTRAT DE QUARTIER

Parlez-vous Saint-Gillois? a été soutenu par la Région Bruxelles-Capitale, dans le cadre d'un contrat de quartier. Les contrats de quartier sont des collaborations mises en place entre la Région et les municipalités afin de mener à bien un programme déterminé d'actions qui servent à la valorisation de certains quartiers. Le programme comprend la construction et la rénovation des maisons, le réaménagement des espaces publics et des infrastructures ainsi que des projets visant à promouvoir la cohésion sociale.

Le Contrat de Quartier «Bosnie» dans lequel *Parlez-vous Saint-Gillois?* s'inscrit, se concentre sur la durabilité. Investir dans la communication entre les personnes de différentes origines ethniques et culturelles est un engagement durable car il contribue à l'amélioration de la qualité de vie dans la ville.

A PROPOS DE LA PUBLICATION

Cette publication constitue un espace d'expérimentations où l'on retrouve des traces des activités qui ont eu lieu au cours du projet. Elle n'est pas un rapport d'activités. Pour plus d'informations sur le projet, vous pouvez consulter le site Web : www.parlezvous1060.be.

Le site présente la base de données des enregistrements audio et des mots recueillis. La plupart de ces pages est consacrée à la transcription des fichiers audio. Les significations des mots nous ont été expliquées principalement en français, avec ici et là un mot en espagnol, bulgare, portugais, bruxellois. Ces transcriptions n'ont pas été traduites en néerlandais. Les autres textes de la publication n'ont également pas tous été traduits, ils apparaissent parfois seulement en français, en anglais, ou en néerlandais. Quand il y en a, l'ordre des traductions n'est pas systématique, on passera tantôt du français au néerlandais, tantôt du néerlandais au français, sans donner une priorité à l'une des langues.

La graphiste Alexia de Visscher et la coordinatrice du projet Clémentine Delahaut ont réalisé un diagramme exhaustif qui relie les mots aux gens et aux lieux.

Jara Rocha et Madeleine Aktypi ont contribué au projet à partir de leur expérience dans la poésie visuelle et expérimentale.

Dr. Lichic a aimablement inventé les origines de quelques mots.

Un texte complet sur le Plan Marnix a été aussi inclus dans la publication. Cette initiative bruxelloise favorise l'éducation linguistique des jeunes enfants à travers une approche diversifiée qui peut se révéler essentielle plus tard, pour profiter pleinement du multilinguisme présent dans une ville comme Bruxelles. Plus d'informations sur le Plan Marnix sont disponibles sur le site web : www.marnixplan.org.

Rafaella Houlstan-Hasaerts tire les portraits de trois habitants du quartier dans trois textes courts : les histoires de Emmanuel Toé, Madame D et Julie sont des exemples de la vie quotidienne à Bruxelles dans laquelle l'aspect local et global sont reliés l'un à l'autre.

Enfin, nous avons intégré des échanges d'e-mails que nous avons eu avec le sociologue Mathieu Berger qui travaille sur la participation citoyenne dans le cadre des contrats de quartier, afin de croiser ses recherches avec les idées du projet *Parlez-vous Saint-Gillois?*

Ti amo kombucha movy club anecdote, aubier? Ah nee zeker jdé chouïa dictionnaire de scrabble maluco laní agastache hoofd op m'n kont! Saudade fodasse marché gratuit, tiesjke catalpa!

Par exemple, si on en a marre de quelque chose on dit: "Fodasse" (en portugais). Ça veut dire: "Oh merde!" ou quelque chose qui m'ennuie. Mais en français, on ne sait pas le traduire, il n'y a pas de mot pour dire "fodasse".

Tiesjke, on va l'utiliser pour un petit « ket », un petit enfant. C'est un Tiesjke. Ça veut dire « petit zizi ».

INTRODUCTI ON

Parlez-vous Saint-Gillois? is a project about spoken language in the Bosnie neighborhood of Saint-Gilles, developed by Association for arts and media Constant under the Sustainable Neighborhood contract Bosnie.

Between 2013 and 2015 *Parlez-vous Saint-Gillois?* collected a set of remarkable words: neologisms, hybrid words, bastardizations, conjugations, loanwords and other types of linguistic elements that have reached the neighborhood over the years.

Language is our most developed communication tool and spoken language in particular has the potential to adapt itself quickly to new circumstances: accents, intonation and vocabulary easily adjust to changing situations and individual speakers.

PROJECT

Parlez-vous Saint-Gillois? initiated a variety of small-scale activities, from artistic walks, discovery tours of trees, technology and radio-making workshops for kids to street interviews and a dance party in the park of Forest. We spoke with residents, visitors, shop owners and passersby about the large quantity of special words they use. A few examples: Novelist and nature guide An Mertens organized walks featuring the neighborhood trees. Artists Wendy Van Wynsberghe and Lucie Castel brought children in contact with technology and the collected words in a workshop in collaboration with the cultural association AECD. Under supervision of Clémentine Delahaut the children in Frédérique Robert's class in the École des Quatre Saisons worked on several projects. They invented new words, envisioned their neighborhood in 2050 and worked with Zoé Jadoul on a radio broadcast for Radio QUI? QUI?.

Once they were collected, the words found their way back to the streets, as illustrated by the following projects. In **Anna Raimondo's** audio walk *Play Babel* participants hear neighbors talking about false cognates in Romance languages, nostalgic Flemish curse words, Brazilian Bureks, the Bethlehem square, each other and, of course, the Chicken Dance.

Nos voisins les arbres ont pris la parole lors des promenades proposées par **An Mertens**, écrivain et naturaliste ; en collaboration avec l'association culturelle éducative AECD, les artistes **Wendy Van Wynsberghe** et **Lucie Castel** ont animé un atelier de bricolage électronique où elles ont mis des jeunes en contact avec la technologie et les mots collectés ; sous la direction de **Clémentine Delahaut**, les enfants d'une classe de l'École des Quatre Saisons et leur enseignante **Frédérique Robert** ont travaillé sur plusieurs projets: ils ont inventé de nouveaux mots tout en réfléchissant à leur vision du quartier et de la ville en 2050 ; ensuite les enfants ont réalisé avec **Zoé Jadoul** une émission radio sur la même thématique pour Radio QUI? QUI?.

A permanent sound installation in the **Nederlandstalige Bibliotheek van Sint-Gillis** presented a changing selection of words.

Every month we did a radio broadcast on **Radio Alma** and **Radio Panik**. Panik is a free and independent radio station for alternative voices in the city. Alma is an independent pluralistic station that broadcasts in several languages: Spanish, Greek, Italian, Portuguese and French. A perfect environment to discuss a multilingual project such as *Parlez-vous Saint-Gillois?*. Clémentine talked with numerous guests about the collection of words in the context of a quote by Octavio Paz that is cited on the website of Radio Alma: *"Every culture is born from mixing, from a meeting, from shocks. Reversely: it is from isolation that cultures perish and die"*

BACKGROUND

The amount of sounds produced in spoken language, even in a singular language is almost unlimited. We rarely pronounce a vowel or consonant twice in the exact same way. The context of each expression is unique and therefore changes its (political, social, physical) resonance. Pitch, tempo, emphasis and intonation vary per situation and from person to person. Different people speak differently because their bodies are different, but also age, affinity, gender, habits, circumstances, ambitions ... play a role.

*Nonante hispano-belga tjolen, tof python vagabundo
1000 trous du coca-light rue?*

*Liefje Hna scouti tiesjke bucht van Sarma recycle
poubelle hêtre de l'Antarctique pizza? Rachea
marché gratuit, scouti 1000 trous foulardé mystic!*

You might wonder what a *1000 trous* is? What a Moroccan Brussels refers to as a *thousand holes*, might look like an *Injera* to an Ethiopian Saint-Gillois or an *Anjero* or a *Lahoh* or *Laxoox* to a Brussels Djiboutian, which is a flat pancake, full of small craters. Or as one interviewed local Somalian described it to us: A pancake with "a lot of eyes". The voices of the people represent the neighborhood and their particular mix gives it its identity.

Brussels is the official **bilingual** capital of a **trilingual** state in which a **fourth language** is likely to become a 'lingua franca': English is the go-to language for youngsters and members of the European institutions. But this bi- tri- quatro- linguism is being influenced from below: Arab, Turkish, Spanish, Romanian, Portuguese and many other languages arise from the city's different neighborhoods. The Bosnie quarter is in Saint-Gilles, close to the *Midi* railway station and traditionally a place where many Mediterranean immigrants came to live.

Tof ça veut dire
'leuk' (jolie) hein ?
Tof hè ? Jolie he ?

Il y a le mot
"foulardé". Ce
n'est pas un mot
qui existe dans le
vocabulaire
français. Même
chez nous en
arabe, si on devait
le traduire, ça
n'existe pas. Et
pourtant c'est un
mot qu'on dit:
"Une femme
foulardée", alors
que ça n'existe
pas normalement.

Portignol, a mix of Spanish and Portuguese, from the border regions between Spanish-speaking countries in South America and Portuguese-speaking Brazil is also a useful in-between language in the Bosnie quarter. Françugais serves a similar purpose for French and Portuguese. New forms of in-between languages in Brussels are spoken in numerous variations. International, highly local, divers, changeable and alive.

Parlez-vous Saint-Gillois? departs from voices and spoken language because they are embodied histories. But as Jara Rocha points out in her contribution to this publication, it is not only the city's residents who talk. Also companies, activist groups, institutes, governments and other organizations are present. We live in a linguistic amalgam of which bureaucratic regulations, commercial advertising, seditious inscriptions, traffic signs, police law, graffiti and the languages spoken by citizens are but a few elements.

NEIGHBORHOOD CONTRACT

Parlez-vous Saint-Gillois? was supported by the Region of the Capital of Brussels as a project integrated in a neighborhood contract. Neighborhood contracts are arrangements between the Region and the Communes to execute a pre-determined set of actions that serve to upgrade certain areas of the city, such as construction and renovation of houses, public spaces and other infrastructural works and projects that contribute to the improvement of social cohesion. The neighborhood contract *Bosnie*, which *Parlez-vous Saint-Gillois?* is part of, focuses on sustainability. Investing in communication between people with different cultural backgrounds is a long-term engagement that contributes to a more livable city.

ABOUT THIS PUBLICATION

This publication is open to experiment and contains traces of the activities that took place during the course of the project. But it is not a project report. For extended info about the project we kindly invite you to explore the website www.parlezvous1060.be.

On the website you will find a database that contains audio recordings of the collected words. The main part of this publication is reserved for transcriptions of those files. The meaning of the words were predominantly explained to us in French, with snippets of Spanish, Bulgarian, Italian and Brussels. We chose to leave those transcriptions untranslated. Some other texts were also left untranslated, sometimes they appear only in French, sometimes in English or Dutch. We tried to avoid to give preference to a language and that's why we choose to alternate translations. Sometimes Dutch comes first followed by French, sometimes it is the other way around.

Graphic designer Alexia de Visscher and project coordinator Clémentine Delahaut have worked out an elaborate scheme that maps relationships between words, people and places in the neighborhood.

Dr. Lichic kindly attributed new origins to some of the words from the database.

Jara Rocha and Madeleine Aktypi react to the project from their respective backgrounds in visual and experimental poetry.

We included an extensive text about the Brussels Marnixplan. This initiative promotes multilingual education for young children from the idea that raising language sensitivity at an early age is essential in order to benefit from the multilingualism that makes a city such as Brussels a special place. More information can be found on the website www.marnixplan.org

Rafaella Houlstan-Hasaerts portrays three inhabitants in short texts. The stories of Emmanuel Toé, Madame D and Julie are exemplary of contemporary Brussels where local and global are connected.

We exchanged ideas with Mathieu Berger through email. We tried to compare some of the ideas of *Parlez-vous Saint-Gillois?* and the special context of a neighborhood contract with Mathieu's research into participatory processes.

Ti amo kombucha movy club anecdote, aubier? Ah nee zeker jdé chouïa dictionnaire de scrabble maluco lanî agastache hoofd op m'n kont! Saudade fodasse marché gratuit , tiesjke catalpa!

Moi je ne suis pas trop spécialiste, mais je sais que c'est une espèce de champignon qu'on peut faire fermenter pour faire un espèce de thé qui est un peu énergisant. Je ne connais pas très bien pour être honnête. Mais voilà c'est une boisson pour tout l'atelier.

Chouïa ça veut dire un petit peu. Chouïa ça vient de mot arabe. Mais oui, mais il y a même des mots français que ça vient de l'arabe. Comme chouïa.

(NL) → p.20

**"Quartier Bosnie,
Bruxelles, planète terre":
un territoire aux
géographies mouvantes et
polyphoniques, une
approche subjective**

(EN) → p.26

Conférence
publique
« Bruxelles,
carrefour des
cultures » du 31
août 2015 ;
« Cultures –
Bruxelles à l'heure
de la
«superdiversité»
Prof. Eric Corijn
(Vrije Universiteit
Brussel)

Conférence
publique
« Bruxelles,
carrefour des
cultures » du 23
novembre 2015;
« Le
Multilinguisme –
Dis-moi quelles
langues tu parles,
je te dirai quel
Bruxelles tu seras »
par le Prof. Dr.
Philippe Van Parijs
(Université
Catholique de
Louvain - UCL)

En plus du français (principale langue parlée et l'une des deux langues officielles), du néerlandais (l'autre langue officielle dans la capitale) et de l'anglais, une étonnante diversité de langues étrangères résonne dans la Région de Bruxelles-Capitale.

Tendez l'oreille au coin d'une rue, dans les magasins ou dans les transports en commun, et vous serez surpris d'entendre ces langues parfois inconnues qui se mêlent aux langues dominantes.

Ce multilinguisme n'est pas un hasard: La composition actuelle de la population de la Région de Bruxelles-Capitale a de tous temps été façonnée par des flux migratoires successifs, de plus en plus divers: travailleurs venus d'Italie, d'Espagne, du Maroc, de Turquie, de Pologne; réfugiés politiques ou fiscaux d'Amérique latine, de France ou de pays en guerre; cadres internationaux venant de toute l'Europe et bien au-delà. Bruxelles est ainsi devenue une Région «multiculturelle»; une ville où de plus en plus de familles sont multilingues dans la vie de tous les jours.

De 2013 à 2015, nous avons tenté de rendre compte de cette réalité mixte, plurilingue, multiethnique et cosmopolite de Bruxelles, en portant une attention particulières aux minorités, en les rendant audibles. Nous avons tenté de saisir cette «superdiversité» – en nous attachant à un territoire circonscrit, le quartier Bosnie dans le sud de Saint-Gilles, où coexiste une population différenciée. Nous avons procédé pour cela à une collecte sonore de mots, entendus, lus dans la rue, inventés: *Vagabundo, brol, puteler, marchas. Portaial, angifique, Odessalavie!* A travers ce lexique se dessine un portrait fragmentaire et subjectif d'un quartier pluriel, en pleine transition.

Notre cheminement dans le quartier, nous a amené à rencontrer des personnes singulières dont les témoignages racontent les histoires croisées de l'exil et de l'hybridation. Parmi elles, le cordonnier Mustafa venu de Tanger et dont le magasin appelé «Le marteau rouge» rappelle que dans les années 70, Saint-Gilles était une commune rouge, qui comptait plusieurs librairies d'extrême-gauche; le concierge Jorge du lavoir «Bosnilav» qui a fui la crise économique du Portugal et qui a appris le français avant le portugais; Rocio, la première femme réfugiée politique de l'Equateur, actuellement à la tête de l'asbl Hispano-Belga; José Manuel qui organise des concours de «rana» dans la cave de son restaurant le Picos de Europa et presse son cidre à la manière traditionnelle asturienne; Silvia, musicienne et clown, qui croise le français et l'italien quand elle s'adresse à son fils, et parce que le mot pour dire «calin» en italien est trop «cucu», elle invente le mot «calino».

Parmi les quelques 200 occurrences collectées, les mots qui résistent («cespuglio»), les intraduisibles («fodasse»), les dysorthographies («en fête» pour dire «en fait»), les mots-valises («esclavature»), les faux-amis («ti amo», «pór», «faits d'hiver»), les croisements («vamos à la cava!», «birou») illustrent le potentiel de la langue à se mouvoir, à rester vivante.

Au début avec Aurélie on s'est dit qu'on allait faire de la musique klezmer ensemble, donc on cherchait un nom qui racontait aussi que la musique venait vers l'est. Et Odessa c'est un peu la ville... une référence pour cette musique, du coup on a mis "Odessa", après "la vie", parce que *Odessalavie* ça rappelle au niveau des sons un ode à la vie parce qu'on avait envie de faire ce qu'on aimait. C'est dur de choisir un nom pour un groupe. Moi au début, j'avais choisi (??), mais elle me l'a cassé direct. Non, mais pour dire une connerie, c'est difficile! De s'identifier à un nom. Du coup, c'est sorti ça et voilà.

Un autre mot très drôle, c'est birou. Et en fait, c'est un bureau. Certains Portugais ont décidé d'utiliser ce terme "bureau" et de le transformer en "birou". C'est très joli.

Les mots créent aussi du commun entre des récits et des cultures: par exemple le mot «bistrot», qui désigne un lieu où on vient boire un verre en français, viendrait d'un mot russe qui signifie «Vite, vite!» selon Iouri, qui vient avec ses amis à Saint-gilles, rue de Bosnie, manger un plat brésilien au «Boteco's» («bodega ou cave au vin» en portugais) parce que cela lui rappelle la cuisine de son pays, la Russie.

D'autres voix cherchent à inventer d'autres lieux pour l'échange, la parole et pour le politique: les expressions recueillies comme «le marché gratuit» sur la place Bethléem, «le magasin gratuit» dans le squat de «L'Armada», ou «le menu anti-crise» dans le café-restaurant «Chez José Manuel» sont autant de propositions citoyennes qui s'élèvent contre une façon de faire, une façon de penser nos sociétés. Elles nous invitent à réfléchir sur le sens de ces mots – crise et gratuit - tout en les réinventant.

À cette collecte sonore vient s'ajouter les interventions d'artistes dans le quartier (balades dans l'espace public, portraits miniatures en écoute in situ chez les commerçants...) et dans l'espace même de ce livre qui a été rédigé et conçu à l'image de notre projet: à plusieurs mains, aux voix multiples, polyglottes.

Nous vous invitons à vous immerger dans cet espace polyphonique, à travers ces voix d'hommes, de femmes et d'enfants de l'hybridation aux identités complexes et composites. Le saint-gillois, ou langue de la multiplicité des mondes.

*“Bosnië wijk, Brussel, (FR) → p.22
planeet aarde”: (EN) → p.26
verschuivende geografie,
polyfoon terrein,
subjectieve aanpak.*

Naast het Frans (de meest gesproken taal en één van de twee officiële talen), het Nederlands (de andere officiële taal in de hoofdstad) en het Engels weerklinkt er een verbazende diversiteit aan buitenlandse talen in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Leg je oor te luister op de hoek van de straat, in de winkels of in het openbaar vervoer en je zal versteld staan van de soms onbekende talen die zich vasthechten aan de dominante talen.

Die meertaligheid is geen toeval. “De huidige samenstelling van de bevolking van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest is door de tijden heen bepaald door opeenvolgende migratiestromen, die steeds diverser werden: werknemers uit Italië, Spanje, Marokko, Turkije, Polen...; politieke of economische vluchtelingen uit Latijns-Amerika, Frankrijk... of landen in oorlog; kaderleden uit heel Europa en verder. Zo is Brussel een ‘multicultureel’ gewest geworden (...)”. Een stad “waar de meerderheid van de bevolking in het dagdagelijks bestaan meertalig is”.

Tussen 2013 en 2015 werkten we aan het hoorbaar maken van die gemixte, veeltalige, cosmopolitische en multi-etnische realiteit van Brussel waarbij we speciale aandacht hadden voor minderheden.

Publieksconferentie,
31 augustus 2015,
“Brussel, kruispunt
van culturen”, Prof.
Eric Corijn (Vrije
Universiteit Brussel)
<http://www.adt-ato.brussels/nl/event/s/tien-grote-uitdagingen-voor-brussel/conferentiecyclus>

Publieksconferentie,
31 november 2015,
“Brussel, kruispunt
van culturen”, Prof.
Philip van Parijs
(Université
Catholique de
Louvain – UCL)

Door ons te beperken tot een bepaald terrein: de Bosniëwijk in het zuiden van Sint-Gillis, waar een diverse bevolking samenleeft probeerden we greep te krijgen op die "*superdiversiteit*". We werkten aan een geluidsverzameling van verzonnen, gehoorde of op straat gelezen woorden. Vagabundo, brot puteler marchas. Portaal angifrique Odessalavie! Doorheen deze lexicon tekent zich een gefragmenteerd en subjectief portret af van een meevoudige wijk in volle transformatie.

Ons werk in die buurt bracht ons in contact met bijzondere mensen wiens getuigenissen verhalen vertelden die doorkruist worden door migratie en vermenging. Mustafa, die afkomstig is uit Tanger en die nu uitbater is van de schoenmakerij Le marteau rouge, herinnert zich dat Sint-Gillis in de jaren '70 een rode gemeente was met meerdere extreem-linkse boekhandels. Jorge, die Frans leerde voordat hij Portugees sprak, en die nu congiërge is van de wasserette Bosnilav, ontvluchtte de economische crisis in Portugal. Rocio, de eerste vrouwelijke Ecuatoriaanse politieke vluchteling die aan het hoofd belandde van de vzw Hispano-Belga; José Manuel organiseert rana wedstrijden in de kelder van het restaurant Picos de Europa en perst zijn cider op traditioneel Asturiaanse wijze. Silvia, muzikante en clown haalt Frans en Italiaans door elkaar als ze met haar zontje praat. Omdat ze het Italiaanse woord voor knuffel (*coccole*) niet leuk vond, maakte ze er zelf *calino* van.

Onder de 200 verzamelde woorden vind je veel illustraties van de kracht van taal om dingen in beweging te zetten, om leven in de brouwerij te brengen. Woorden die zich verzetten, (*cespuglio*), onvertaalbare woorden (*fodasse*), valse vrienden (*ti amo, pór, faits d'hiver*), verbasteringen (*vamos à la cava!, birou*), kofferwoorden (*esclavature*) en dysortografieën (*en fête* om *en fait* te zeggen).

Oui, quand on arrive ici... parce qu'en italien il y a "ti voglio bene": je t'aime bien, et "ti amo": je t'aime et "ti amo molto", c'est énorme pour nous et après, donc à un moment donné j'ai compris que "je t'aime beaucoup" c'est moins fort que "je t'aime" et ça peut faire des incompréhensions intéressantes dans la vie de tous les jours.

Woorden scheppen ook verbanden tussen verhalen en culturen: het woord *bistrot* bijvoorbeeld betekent in het Frans een plek om een glas te drinken, en volgens Iouri komt het van een Russisch woord dat *snelheid* betekent. Iouri gaat met zijn vrienden in de *Boteco's* eten omdat hen dat doet denken aan de keuken van hun Russische moederland.

Nieuwe stemmen creëren ook nieuwe soorten ruimtes. Plekken voor ontmoeting, woordenwisseling en politiek. Uitdrukkingen die we verzamelden zoals bijvoorbeeld: *marché gratuit* (gratis markt) op het Bethlehem plein, de *magasin gratuit* (gratis winkel) in het kraakpand *l'Armada* (de Armada) of het *menu anti-crise* (het anti-crisis menu) in het café-restaurant *chez José Manuel* zijn allen burgervoorstellen die opstaan tegen een bepaalde manier van doen, tegen een manier om onze samenleving te denken. Ze nodigen ons uit om te reflecteren op de betekenis van de woorden *gratis* en *crisis* terwijl ze hen tegelijkertijd opnieuw uitvinden.

Aan deze verzameling voegden zich dan kunstenaarsinterventies toe. Eerst gebeurde dat in de buurt: er waren wandelingen in de openbare ruimte en miniportretten die in situ bij de winkeliers beluisterd konden worden. En nu interveniëren kunstenaars ook de ruimte van deze publicatie, die als een evenbeeld van ons project werd gemodeleerd: meervoudig, meerstemmig en polyglot.

We nodigen u uit om deze polyfonische ruimte te ontdekken. Maak kennis met de stemmen van de kinderen van de hybridisatie, en met hun complexe en samengestelde identiteiten. Het *Sint-Gillis*, dat is de taal van meervoudige werelden.

Alors, l'Armada
c'était une
écriture... un
magasin
abandonné, dans
un (im)meuble
abandonné
magnifique qui
était occupé,
alors ça a donné
son nom à
l'occupation de
l'Armada. Je sais
que c'est un nom
d'un bateau et ça
c'est un très bon
cliché pour des
squats et des
conneries comme
ça. Ça nous sert
bien, parce que
c'est pas
beaucoup
d'effort pour
décider pour un
nom...

(NL) → p.20
(FR) → p.22

“Bosnie neighborhood, Brussels, Earth”: shifting geography, polyphonous environment, subjective approach

Aside from French (the language most spoken and one of the two official languages), Flemish (the other official language of the capital) and English the Brussels-Capital Region has an amazing diversity of foreign languages.

In the streets, shops or public transport ... you'll be amazed by the number of often unknown languages that latch onto the dominant languages.

This multilingualism is no coincidence. Over time the demography of the Brussels-Capital Region has been influenced by successive migration waves, which have become increasingly diverse: workers from Italy, Spain, Morocco, Turkey, Poland...; political or economic refugees from Latin America, France... or war-ridden countries. Brussels has become a ‘multicultural’ region (...).”; A city in which the majority of the population is multilingual.

Between 2013 and 2015 we worked to make this mixed, multilingual, cosmopolitan and multiethnic reality audible, paying special attention to minorities. By focusing on a specific environment with a diverse population, the Bosnie quarter of Saint Gilles, we tried to grasp this “*superdiversity*”. We worked on an audio collection of words, which are fantasized, heard or read in the streets. Vagabundo, brol puteler marchas. Portaiial angifique Odessalavie! The lexicon shows a fragmented and subjective portrait of a multifaceted neighborhood in transformation.

Public conference,
31 August 2015,
“Brussel, kruispunt
van culturen”, Prof.
Eric Corijn (Vrije
Universiteit Brussel)
<http://www.adt-ato.brussels/nl/event/s/tien-grote-uitdagingen-voor-brussel/conferentiecyclus>

Public conference,
31 November 2015,
“Brussel, kruispunt
van culturen” « Le
Multilinguisme –
Dis-moi quelles
langues tu parles, je
te dirai quel
Bruxelles tu seras »
par le Prof. Dr.
Philippe Van Parijs
(Université
Catholique de
Louvain – UCL)

We met people who shared with us their tales of migration and hybridization. Mustafa from Tanger, who now runs shoe repair shop "Le marteau rouge", remembers Saint Gilles in the seventies as a leftist commune with several radical bookstores. Jorge, who first learned French and later Portuguese, left Portugal for economic reasons and now supervises the launderette Bosnilav. Rocio is the first female Ecuadorian political refugee to lead Hispano-Belga, a not-for-profit organization. José Manuel organizes "rana" competitions in the basement of restaurant Picos de Europa and makes traditional Asturian cider. Silvia, who is a musician and clown, speaks a mix of French and Italian with her son. Because she didn't like the Italian word for hug (*coccole*), she uses "calino".

Among the 200 collected words you'll find many illustrations of language and its liveliness and ability to change. Words that resist (*cespuglio*), untranslatable words (*fodasse*), false cognates (*ti amo, pór, faits d'hiver*), bastardizations (*vamos à la cava!, birou*) and dysortography ("en fête" instead of "en fait").

Words also create connections between stories and cultures. The word "bistrot" in French is a place where you can have a drink, according to Iouri it originates from a Russian word which means speed. Iouri enjoys eating out with his friends at Boteco's because it reminds them of the cuisine of their Russian homeland.

New voices also create new kinds of places for meeting, debating and politics. Expressions such as "marché gratuit" (free market) at the Bethlehem square, "magasin gratuit" (free shop) in the squat building "l'Armada" or the "menu anti-crise" (anti crisis menu) in restaurant "chez José Manuel" are all proposals to rise up against a certain way of doing things, a certain of seeing society. They encourage us to reflect on the meaning of the words 'free' and 'crisis', while reinventing them.

Maintenant j'ai un mot qui me vient à l'esprit: dans ma famille, et entre nous et je crois aussi pour les Sud Américains, par exemple, on dit : "On va à la cave". En espagnol ce mot c'est "el sótano". Mais nous, à force d'avoir tellement mélangé le français et l'espagnol, on dit: "Vamos à la cava", parce que bon, c'est un mot qu'on entend et on le mélange .. Il y en a plusieurs comme ça. Mais c'est vrai, c'est la multiculturalité . Je n'aime pas trop parce que j'aime bien différencier, mais bon, c'est bien la preuve qu'on vit dans un système multiculturel.

The collection led to a number of artists' interventions. First in the neighborhood: public walking tours and small audio portraits in local stores. Secondly, through artists' contributions to this publication, which is equally multi-faceted, many-voiced and polyglot.

We invite you to discover this polyphonous space and the hybrid voices with their complex identities. 'Saint Gilles' is the language of multiple worlds.